

Пешкова Анна Борисовна

## **ВЛИЯНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКИХ ПАРАМЕТРОВ НА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ**

В статье рассматривается влияние прагматических факторов на использование русских и английских восклицательных высказываний. Данные синтаксические единицы были проанализированы с точки зрения таких параметров как: 1) характеристики коммуникантов; 2) особенности ситуации общения. В результате исследования было установлено, что наиболее заметное влияние оказывают пол коммуникантов, их возраст, эмоциональное состояние, социальная дистанция, межличностные отношения и экстренность ситуации.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/42.html](http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/42.html)

Источник

### **Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2014. № 4 (34): в 3-х ч. Ч. III. С. 152-156. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/](http://www.gramota.net/materials/2/2014/4-3/)

### **© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

УДК 81'37

**Филологические науки**

*В статье рассматривается влияние прагматических факторов на использование русских и английских восклицательных высказываний. Данные синтаксические единицы были проанализированы с точки зрения таких параметров как: 1) характеристики коммуникантов; 2) особенности ситуации общения. В результате исследования было установлено, что наиболее заметное влияние оказывают пол коммуникантов, их возраст, эмоциональное состояние, социальная дистанция, межличностные отношения и экстренность ситуации.*

*Ключевые слова и фразы:* восклицательное высказывание; гендерный фактор; эмоциональное состояние; межличностные отношения; экстренность ситуации.

**Пешкова Анна Борисовна**, к. филол. н.  
Воронежский государственный университет  
peril5@yandex.ru

**ВЛИЯНИЕ ПРАГМАТИЧЕСКИХ ПАРАМЕТРОВ НА ИСПОЛЬЗОВАНИЕ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ВОСКЛИЦАТЕЛЬНЫХ ВЫСКАЗЫВАНИЙ<sup>©</sup>**

Традиционно считается [3, с. 248; 7, с. 45; 9, с. 7], что восклицательное предложение является основным синтаксическим средством для выражения чувств и эмоций человека. Данная единица характеризуется эмоциональной и эмоциональной интенциями. В коммуникации восклицательные предложения становятся высказываниями, особенностью которых является комплексный характер целеустановки, которая объединяет коммуникативную и эмотивную интенции.

На использование русских и английских восклицательных высказываний влияет ряд прагматических факторов: 1) характеристики коммуникантов (пол, возраст, образование, возраст, социальное положение, эмоциональное состояние) и отношения между ними (социальная дистанция, межличностные отношения); 2) характеристики ситуации общения (место общения, пространственная дистанция, экстренность ситуации, обстановка, срочность действия). Представляется интересным проанализировать данные высказывания с точки зрения влияния вышеуказанных факторов. Материалом исследования послужили 3500 русских и 3500 английских восклицательных предложений, извлечённых методом сплошной выборки из художественных и публицистических произведений современных русских и англоязычных писателей, преимущественно американских.

При анализе влияния характеристик коммуникантов было установлено, что наиболее заметное воздействие на употребление восклицательных высказываний в обоих языках оказывает *гендерный фактор*. И в русской, и в англоязычной коммуникации восклицательные высказывания, чаще всего, используют мужчины, как правило, при общении с мужчинами (60% и 49% соответственно) 30–45 лет. Например, директор исследовательской организации Кингсли (40 лет) зовет брата (35 лет) и раздраженно кричит: **–Andrew! Get in here!**? / «Эндрю! Иди сюда!» [25].

Что касается женщин, то в английском языке восклицательные высказывания чаще всего используют девушки 15–30 лет (22%), а в русском – женщины 30–45 лет (15%), как правило, при общении с мужчинами. Например, девушка (20 лет), увидев, что парень хочет встать на чемодан, чтобы закрыть его, восклицает: **–What? Oh no, you won't stand on it!**? / «Что? О нет, ты не будешь становиться на него!» [19]; мама (35–40 лет) ругает своего сына: **–Ну как ты опять ходишь!** [10, с. 35].

В рамках анализируемого материала и в английском, и в русском языках мужчины довольно редко используют восклицательные высказывания в общении с женщинами (16% и 15% соответственно). Например, в английском: Сьюзан зовет мужа, чтобы поговорить с ним, а он, немного раздраженно, сообщает: **–I'm in the shower!**? / «Я в душе!» [21].

Следует отметить, что в исследуемом материале в обоих языках женщины совсем редко используют восклицательные высказывания при общении друг с другом (13% – в английском и 10% – в русском).

Представляется интересным тот факт, что мужчины и женщины, употребляя русские и английские восклицательные высказывания в речи, выражают эмоции по разному поводу. Русские женщины чаще мужчин (55% и 45% соответственно) используют восклицательные высказывания для выражения положительной или отрицательной оценки (с преобладанием последней), людей (их внешности, характера, поведения и др.), вещей (их внешнего вида, состояния и др.): Ирина и её подруга отрицательно оценивают поведение мужей, осуждают их за невнимательность: «Нет бы жен развлекли. **Господи, что за мужики пошли!**» [15, с. 78].

Если русские мужчины употребляют восклицательные высказывания для выражения оценки, то это, как правило, эмоциональная положительная оценка внешности женщин, их поступков, поведения: «Мне главное, что такая красавица беседует со мной. **Как-кая!**» [8, с. 18].

В английском языке мужчины чаще женщин используют восклицательные высказывания для выражения отрицательной или положительной оценки внешности людей, с преобладанием первой (70% и 30% соответственно): *No woman that beautiful would be with a man like him. He was fat, fat, fat! A loudmouthed, overweight German!* / Ни одна такая же красивая женщина не стала бы встречаться с мужчиной, как он. **Он был толстым, толстым, толстым! Крикливый, жирный немец!** – журналист описывает профессору человека, которому отдал кольцо [18].

В английском языке женщины чаще мужчин используют восклицательные высказывания для выражения положительной оценки поступков, деятельности людей (60% и 40% соответственно): Бриджит согласилась приехать к маме на выходные, поэтому та восклицает: **–Great!** / «**Отлично!**» [22].

Как женщины – носители английского языка, так и русские женщины чаще мужчин используют оценочные прилагательные и наречия для выражения отрицательных: *dreadful* / ужасный, *evil* / злой; *horribly* / ужасно и др.; *ужасный, увёртливый; некрасиво, презрительно* и др.; и положительных эмоций: *superb* / великолепный, *fabulous* / потрясающий; *grandly* / грандиозно, *wonderfully* / замечательно и др.; *захватывающий, прекрасный, изумительный; чудесно* и др. – 50% и 13% в английском и 30% и 10% в русском.

Мужчины сравниваемых культур предпочитают использовать оценочные существительные, некоторые из которых относятся к сниженной и бранной лексике, и оценочные глаголы для выражения отрицательных: *хам, сволочь (о человеке); лажа* и др.; *disgrace* / позор; *fool* / дурак, *idiot* / идиот (о человеке) и др.; *лебезить, брехать* и др.; *to hate* / ненавидеть, *to despise* / презирать и др.; и положительных эмоций: *красотка, умница; загляденье; peach* / красотка, *genius* / гений и др.; *умилиться, восторгаться* и др.; *to admire* / восхищаться и др. – 38% и 12% в русском и 28% и 7% в английском.

Русские мужчины также могут использовать устойчивые выражения, передающие как отрицательную (8%): *бред сивой кобылы, делать как попало* и др., так и положительную оценку (2%): *супер ваще, человек-молоток* и др.

Мужчины – носители как английского, так и русского языка чаще женщин употребляют междометия и междометные предложения, которые, как правило, служат для выражения отрицательных эмоций (68% в английском и 62% в русском языках). Например: **–Where is she?** Becker's heart was racing. **–Fuck you!** / «Где она?» Сердце Беккера сильно билось. «Да пошел ты!» – панк злится и не хочет говорить, где его девушка [18]; доктор и химик обсуждали евреев, но потом доктору это надоело: «Да хрен с ними, с евреями!» [2, с. 136].

В русском языке женщины (38%), как правило, используют междометия и междометные высказывания для выражения положительных эмоций: Вадим Петрович сказал, что перебинтует ногу Норы, и она радостно воскликнула: «Класс!» [14, с. 95].

В английском языке женщины (32%) используют междометия для выражения как отрицательных, так и положительных эмоций: когда мама увидела платье своей дочери для вечеринки, то воскликнула в восторге: **–That's a pretty dress, darling. Wow!** / «**Это прелестное платье, дорогая. Вау!**» [22].

Таким образом, одной из характерных черт женской речи в русском и английском языках является использование оценочных прилагательных и наречий с отрицательной и положительной коннотацией. Выражая свои эмоции, женщины обеих культур в текстах анализируемых произведений практически не используют междометные высказывания типа **O, shit!** / **O, черт!**, **Ё-моё!**, относящиеся к бранной лексике, выражая эмоции негодования, возмущения. Их употребляют в коммуникации чаще всего мужчины, так как они практически не используют для этого оценочных прилагательных, типа *dreadful* / ужасный, как женщины. Мужчины могут употреблять оценочные существительные и глаголы, некоторые из которых также относятся к сниженной лексике (*idiom, bastard* / улюбок и т.д.), а русские мужчины ещё и устойчивые выражения.

Следующими по степени важности являются такие факторы, как *межличностные отношения* коммуникантов и их *эмоциональное состояние*. И русские, и английские восклицательные высказывания используются, как правило, при общении людей, неприязненно относящихся друг к другу, при выражении эмоций раздражения, негодования, гнева и т.д. (37% в английском и 34,5% в русском). При этом говорящие находятся в возбуждённом, взволнованном состоянии. Например, начальник охраны ненавидит журналистов за их навязчивость, поэтому, увидев их, закричал: **–Out! This is not for your eyes!** / «**Вон! Это не для ваших глаз!**» [16].

Английские и русские восклицательные высказывания встречаются и при общении коммуникантов, находящихся в дружеских отношениях (34% в английском и 31,5% в русском). Следует, однако, заметить, что при этом они их используют для выражения:

а) отрицательных эмоций (25% в английском и 15,5% в русском): В. Агеев злится на свою жену, которая требует сказать, какую книгу он ищет, поэтому гневно говорит ей: «**Не знаешь!**» [15, с. 79];

б) положительных эмоций (16% в русском и 9% в английском): ученый-физик восторженно говорит своей подруге, которая стала известным ученым: **–Your dad must be proud!** / «**Твой отец, должно быть, гордится тобой!**» [16].

Реже и русские, и английские восклицательные высказывания используют говорящие, находящиеся во враждебных отношениях (15% в русском и 13% в английском). Например: начальник охраны враждует с Витторией, поэтому, когда она говорит: **–Get your men over there!** / «**Убери своих людей отсюда!**», он, злясь, отвечает: **–But my men are in position here!** / «**Но мои люди здесь на своих местах!**» [Там же].

Коммуниканты также используют и русские, и английские восклицательные высказывания, если их вызывает чувство любви (12% в русском и 7% в английском): например, вернувшись домой, Роман кричит: «**Мари-иш, ты дома? Иди, встретить своего Ромашку!**» [12, с. 63].

Говорящие могут использовать английские и русские восклицательные высказывания, находясь в нормальных отношениях, не испытывая явной неприязни, ненависти или дружеских теплых чувств, любви друг к другу (9% в английском и 7% в русском). Выражение отрицательных и положительных эмоций в данных случаях вызвано особенностями ситуации. Например: у директора нормальные отношения с помощником, но сейчас он ругает его за то, что тот не взял улики: **–You can't go back, you fool! The place will be crawling with cops.** / «**Ты не можешь вернуться, ты, дурак! Здесь скоро будет полно полицейских**» [20].

Что касается эмоционального состояния коммуникантов, то, как упоминалось выше, чаще всего восклицательные высказывания используют люди, находящиеся в возбуждённом, взволнованном состоянии, выражая эмоции гнева, злости, ярости (47% в английском и 45% в русском).

Реже русские и английские восклицательные высказывания используются коммуникантами, которые находятся во взволнованном радостном или веселом состоянии (35% в русском и 25% в английском). Например: главврач спрашивает у медсестры: «**И вам понравился стриптиз?**», а та взволнованно и восторженно отвечает: «**Ну, ещё бы!**» [6, с. 112].

Коммуниканты также используют английские и русские восклицательные высказывания, находясь в паническом состоянии (28% в английском и 20% в русском). Следует заметить, что в таких ситуациях говорящие часто используют изолированные междометные предложения и приказы. Например: при пожаре, люди не знают, что делать, они охвачены паникой, кричат: «**Oh! Oh God! No!**» / «**О! О Боже! Нет!**» [23].

Таким образом, русские и английские восклицательные высказывания используют говорящие, неприятно относящиеся друг к другу и находящиеся в возбужденном, взволнованном состоянии, выражая преимущественно отрицательные эмоции.

Следующими факторами, влияющими на употребление восклицательных высказываний в обоих языках являются *социальная дистанция* и *социальное положение* коммуникантов. И русские, и английские восклицательные высказывания используют люди при общении с людьми приблизительно равного социального положения (65% в русском и 60% в английском): солдат – солдат, учащийся – учащийся, педагог – клерк, педагог – переводчик, педагог – инженер, медицинский работник – предприниматель, пенсионер – пенсионер, врач – художник; артист – театральная критик и т.д.

И в русском, и в английском языках восклицательные высказывания чаще всего используют военные (16% в русском и 15% в английском), учащиеся (14% в английском и 13% в русском), ученые, исследователи (12% в английском и 11% в русском) и работники сферы искусств (10% в русском и 8% в английском). Русские восклицательные высказывания чаще чем английские используют работники торговли (8,5% в русском и 3% в английском), фермеры, колхозники (7% в русском и 4% в английском), в то время как английские чаще употребляют безработные (10,5% в английском и 8% в русском) и работники СМИ (8% в английском и 2,5% в русском). Количество представителей других профессий (медработники, педагоги, рабочие и др.), использующих восклицательные высказывания приблизительно одинаково в обоих языках (24,5% в английском и 24% в русском).

Реже можно встретить употребление русских и английских восклицательных высказываний при общении людей с разным социальным положением (40% в английском и 35% в русском), и это может быть обусловлено родственными отношениями, их длительным знакомством, определенным соотношением социальных ролей, взаимной симпатией/антипатией, переживанием сильных эмоций и особенностями ситуации.

Такой параметр, как *образование* коммуникантов не оказывает заметного влияния на использование восклицательных высказываний. В рамках материала исследования и русские, и английские восклицательные высказывания чаще всего употребляют люди без высшего образования (60% в русском и 57% в английском).

Итак, среди характеристик коммуникантов на использование русских и английских восклицательных высказываний наиболее заметное влияние оказывают пол коммуникантов, их эмоциональное состояние, межличностные отношения и социальная дистанция.

И в русском, и в английском языках восклицательные высказывания, как правило, употребляют мужчины (75% и 65%) 30-45 лет. Что касается женщин, то в английском языке восклицательные высказывания чаще всего используют девушки 15-30 лет, а в русском – женщины 30-45 лет. При этом говорящие находятся во взволнованном, возбужденном состоянии и недоброжелательно или даже с отвращением и иногда враждебно относятся друг к другу (50% в английском и 49,5% в русском). И в русских, и в английских произведениях художественной литературы данные высказывания чаще всего используют военные, учащиеся, ученые и работники сферы искусств при общении с людьми, равными им по социальному статусу.

Перейдем к рассмотрению основных характеристик ситуации общения, в которой используются восклицательные высказывания анализируемых языков.

*Место* и *обстановка общения* оказывают влияние на использование восклицательных высказываний. Коммуниканты, как правило, используют данные единицы в неофициальной, свободной и непринужденной обстановке, лишенной всякой натянутости (85% в русском и 78% в английском): дома (30% в русском и 25% в английском), на улице (18% в русском и 15,5% в английском), в гостях у знакомых и друзей (16% в русском и 13,5% в английском), в местах отдыха и развлечения (13% в русском и 11,5% в английском), в транспорте (12,5% в английском и 8% в русском). Например, в буфете дворца культуры телохранитель Седой говорит студенту, которого охраняет: «**Охранял! Ловил! ... А теперь я все время по телевизору вижу шпионов этих! Шпионы...**» [5, с. 39].

Говорящие могут также употреблять восклицательные высказывания в полуофициальной обстановке. Однако количество таких примеров невелико (15% в английском и 10% в русском). Например, солдат кричит командиру: «**Тащ комбат, вызывают!**» [13, с. 8].

Совсем редко коммуниканты используют восклицательные высказывания в официальной, формальной обстановке, которая предполагает соблюдение всех правил и формальностей (7% в английском и 5% в русском). Например, на пресс-конференции сенатор говорит депутату: «**I am saying that the space race is over! Times have changed**» / «**Я говорю, что соревнования в исследованиях космоса закончились! Времена изменились**» [17].

Что касается такого параметра, как *пространственная дистанция*, то русские, и английские восклицательные высказывания чаще всего используют люди, находящиеся на небольшом расстоянии друг от друга (как правило, в одной комнате, аудитории и т.д.) – 75% в русском и 70% в английском языках.

Коммуниканты могут также использовать анализируемые единицы обоих языков, находясь на большом расстоянии друг от друга (например, в разных помещениях, на улице на расстоянии 30 метров и более друг

от друга, при разговоре по телефону и др.). Однако количество таких примеров невелико (30% в английском и 25% в русском) и обусловлено отсутствием необходимого человека, срочного сообщения важной информации или выражением сильных эмоций. Например, дети ушли гулять за пределы фермы, и отец их зовет: **«Kids!» / «Дети!»** [24].

Следующими факторами, оказывающими влияние на использование анализируемых единиц являются *экстренность ситуации* и *срочность действия*. Английские и русские восклицательные высказывания, чаще всего, междометные, императивные, вокативные и неполные, используются говорящими в чрезвычайных ситуациях, требующих немедленного действия (при пожаре, аварии, убийстве и др.) и сопровождающихся выражением бурных эмоций. Следует заметить, что это чаще всего предложения с простой структурой, которые состоят из 8-15 знаков. Количество таких примеров составляет 53% в английском и 43% в русском языках. Например, на важные документы разлились чернила, поэтому секретарь восклицает: **«Shit!» / «Черт!»** [20]; квартирантка Марина начала драться с невесткой хозяйки, поэтому Виталия Гордеевна кричит: **«Марина! ... Ступай к себе! Ступай!»** [1, с. 34].

Говорящие реже используют русские и английские восклицательные высказывания в экстренных ситуациях средней степени, выполнение действия в которых не всегда обязательно (33% в русском и 27% в английском). Например, Азалия узнала, что у Сергея большое сердце, а она заставила его плавать: **«Господи, так вам нельзя же! Я дура!»** [4, с. 89].

Довольно редко коммуниканты используют восклицательные высказывания в неэкстренных ситуациях, при спокойных обстоятельствах, не требующих выполнения какого-либо действия (24% в русском и 20% в английском). Следует отметить, что в таких ситуациях говорящие часто используют сложные по структуре восклицательные высказывания, состоящие из 18 и более знаков. Например, режиссер говорит о женщине, которая привлекла его внимание: **«Что ей был снег, что все грядущие зимы, предназначенные старикам в пыжиковых шапках, что все стихии мира, что силы притяжения земли, всасывающей в себя прошлогоднюю листву!..»** [11, с. 15].

Таким образом, при анализе характеристик ситуации общения выявляется следующее. Восклицательные высказывания в русском и английском языках используются в неофициальной обстановке (дома, на улице, в гостях и в местах отдыха, в транспорте). Использование восклицательных высказываний в полуофициальной и официальной обстановках минимально и вызвано особенностями ситуации, которая «побуждает» говорящих выражать эмоции.

Русские и английские восклицательные высказывания, как правило, используются в чрезвычайных ситуациях, требующих немедленного действия и в экстренных ситуациях средней степени. Если говорящие находятся в экстренной ситуации, охвачены паникой, выражают бурные эмоции, то они чаще всего используют междометные, вокативные, императивные и неполные, то есть простые по структуре, восклицательные предложения.

В рамках исследуемого материала установлено, что, употребляясь в коммуникации, английские и русские восклицательные высказывания имеют много сходных черт. В обоих языках на характер выражаемых эмоций влияют эмоциональное состояние коммуникантов и их межличностные отношения; характеристики ситуации общения влияют на выбор говорящими структурно-прагматического типа восклицательного предложения. Отличия касаются прежде всего такого фактора, как гендерный, который оказывает воздействие на лексический состав восклицательных высказываний, их семантические особенности и частотность употребления.

#### Список литературы

1. Астафьев В. П. Пролетный гусь // Новый мир. 2001. № 1. С. 7-37.
2. Бельский М. Д. Обсерватория // Новый мир. 1999. № 3. С. 123-150.
3. Блох М. Я. Теоретическая грамматика английского языка: учеб. пособ. Изд-е 3-е, перераб. и доп. М.: Высшая школа, 2000. 381 с.
4. Буйда Ю. В. Химич // Новый мир. 1999. № 11. С. 86-90.
5. Залотуха В. А. Последний коммунист // Новый мир. 2000. № 1. С. 9-62.
6. Кундера М. Обмен мнениями // Новый мир. 1999. № 11. С. 106-125.
7. Ломов А. М. Русский синтаксис в алфавитном порядке: понятийный словарь-справочник. Воронеж: изд-во ВГУ, 2004. 400 с.
8. Маканин В. С. Без политики // Новый мир. 2003. № 8. С. 12-62.
9. Паничева П. Н. Структурно-семантические и прагматические характеристики восклицательных предложений в английской диалогической речи (в свете антропоцентрической парадигмы): автореф. дисс. ... к. филол. н. Ставрополь, 2004. 18 с.
10. Полянская И. Н. Горизонт событий // Новый мир. 2002. № 9. С. 12-61.
11. Полянская И. Н. Читающая вода // Новый мир. 1999. № 10. С. 9-67.
12. Сенчин Р. В. Нубук // Новый мир. 2002. № 11. С. 12-69.
13. Солженицын А. И. Желябугские выселки // Новый мир. 1999. № 3. С. 3-29.
14. Щербакова Г. Н. Актриса и милиционер // Новый мир. 1999. № 3. С. 67-116.
15. Яковлев А. А. Домашние люди // Новый мир. 2002. № 11. С. 73-86.
16. Brown D. Angels and Demons [Электронный ресурс]. 2000. URL: [http://webreading.ru/det/\\_thriller/dan-brown-angels-demons.html](http://webreading.ru/det/_thriller/dan-brown-angels-demons.html) (дата обращения: 25.02.12).
17. Brown D. Deception Point [Электронный ресурс]. 2001. URL: [http://webreading.ru/det/\\_thriller/dan-brown-deception-point.html](http://webreading.ru/det/_thriller/dan-brown-deception-point.html) (дата обращения: 25.02.12).
18. Brown D. Digital Fortress [Электронный ресурс]. 1998. URL: [http://webreading.ru/det/\\_thriller/dan-brown-digital-fortress.html](http://webreading.ru/det/_thriller/dan-brown-digital-fortress.html) (дата обращения: 25.02.12).
19. Bukowski Ch. Bop Bop against that Curtain: South of No North. Stories of the Buried Life. Los Angeles: Black Sparrow Press: Santa Rosa, 1998 [Электронный ресурс]. URL: <http://yanko.lib.ru/books/lit/bukowski.htm> (дата обращения: 12.02.13).

20. Connelly M. The Last Coyote: 1995 [Электронный ресурс]. URL: <http://libs.net/index.php?id=99032> (дата обращения: 12.02.13).
21. Crichton M. Disclosure [Электронный ресурс]. N. Y.: A. A. Knopf, 1994. URL: [http://webreading.ru/sf/\\_sf/michael-crichton-disclosure.html](http://webreading.ru/sf/_sf/michael-crichton-disclosure.html) (дата обращения: 12.02.13).
22. Fielding H. Bridget Jones's Diary [Электронный ресурс]. London: Picador, MacMillan Publishers Ltd, 1997. URL: <http://booksinfos.ru/fielding-h-bridget-jones-s-diary.html> (дата обращения: 15.02.12).
23. Gopnik A. The Strike: Paris to the Moon [Электронный ресурс]. N. Y.: Random House, 2000. URL: <http://yanko.lib.ru/books/lit/engl/paris-to-the-moon.htm> (дата обращения: 15.02.12).
24. King S. The Green Mile [Электронный ресурс]. N. Y.: a division Simon & Schuster Inc., 1996. URL: [http://webreading.ru/det/\\_thriller/stephen-king-the-green-mile.html](http://webreading.ru/det/_thriller/stephen-king-the-green-mile.html) (дата обращения: 15.02.12).
25. Sheldon S. Are You Afraid of the Dark [Электронный ресурс]. 2004 URL: [http://webreading.ru/det/\\_thriller/sidney-sheldon-are-you-afraid-of-the-dark.html](http://webreading.ru/det/_thriller/sidney-sheldon-are-you-afraid-of-the-dark.html) (дата обращения: 15.02.12).

#### INFLUENCE OF PRAGMATIC PARAMETERS ON USE OF THE RUSSIAN AND ENGLISH EXCLAMATORY UTTERANCES

Peshkova Anna Borisovna, Ph. D. in Philology  
Voronezh State University  
peril5@yandex.ru

The article considers the influence of pragmatic factors on the use of Russian and English exclamatory utterances. The given syntactic units were analyzed from the point of view of such parameters as: 1) the communicants' characteristics; 2) the peculiarities of communication situation. As the result of the study it was detected that the communicants' gender, their age, emotional state, social distance, interpersonal relations and urgency case make the most telling impact.

*Key words and phrases:* exclamatory utterance; gender factor; emotional state; interpersonal relations; urgency case.

УДК 811.112.2'42:27-535

#### Филологические науки

*Статья посвящена изучению структурно-композиционных особенностей ектении как самостоятельного типа текста в составе немецкого православного богослужения. Установлено, что ектении относятся к потенциально изменяемым текстам богослужения, на которые существенное влияние оказывают внешние исторические условия. Рассмотренные переводные варианты ектений характеризуются композиционным разнообразием, увеличение количества прошений связано с дробностью переводного текста и с введением дополнительных прошений.*

*Ключевые слова и фразы:* ектения; богослужебный текст; немецкое православное богослужение; перевод; вариативность.

Плисов Евгений Владимирович, к. филол. н., доцент  
Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н. А. Добролюбова  
e\_plissov@mail.ru

#### СТРУКТУРНАЯ ВАРИАТИВНОСТЬ ЕКТЕНИЙ В ПЕРЕВОДАХ НА НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫК<sup>©</sup>

*Работа выполнена в рамках реализации государственного задания Министерства образования и науки Российской Федерации, проект 1321 «Современный религиозный дискурс: структура и стратегии развития».*

В современной германистике не ослабевает интерес к изучению религиозных текстов. Предметом исследования становятся социальные аспекты функционирования языка в религиозной сфере коммуникации (K. Bayer [22], R. Schaeffler [29], Т. А. Агеева [1] и др.), религиозный дискурс (Н. А. Голубева [3], В. И. Карасик [7], Ю. В. Романченко [16], А. Г.-Б. Салахова [17] и др.) и взаимодействие языка религии и языка политики, философские, культурологические, исторические аспекты религиозной коммуникации. Анализ функционирования религиозного языка и религиозных текстов проводится как с учетом современного состояния языка (N. Stallkamp [30], Н. Ю. Ивойлова [5], Е. В. Морозова [10], Н. Н. Прокопьева [15]), так и с позиций их исторического развития (M. Fuß [26], Т. В. Калашникова [6], М. Ю. Соколова [19]). Особое внимание уделяется функционированию религиозной лексики в сферах повседневного общения, средств массовой информации, науки и политики. Ученые все чаще рассматривают проблемы соотношения языка и религии под общественным углом зрения, в рамках изучения религиозного дискурса, а также с учетом роли языка в определении ключевых понятий религии и религиозности [14].

Исследование богослужебных (литургических) текстов также проводится в разных аспектах: историко-культурологическом, текстологическом, коммуникативном, переводческом. Анализу подвергается как комплекс богослужебных текстов (например, евхаристический канон), так и отдельные литургические тексты